



危機に瀕するサアロア語を救う 興中小学校のSBC  
 Revitalizing the Endangered Hlaahla Language: The School-  
 Based Curriculum of Sing Chung Elementary School  
 文・圖——郭基鼎 (高雄市桃源區興中國小教務主任)

## 搶救瀕危拉阿魯哇語言 興中國小的校本課程

本校課程之精神是以學生為中心、教師為核心、學校為主體的課程發展，將單一的主流論述，轉化成多元文化架構下的適性教育。以「學校」為本，經由學校人力的整合和社區資源的運用，由學校自主對學生之學習內容或活動進行課程設計。

如此「由下而上」的課程理念，有助於發展在地特色課程，也讓聯合國教科文組織及台灣語言學者列為瀕危語言的拉阿魯哇語，在興中國小的正式課程中掙得一些空間，進行語言搶救工作。

### 推行民族教育 形塑文化認知

興中國小教師群戮力民族教育的最大目的，是希望透過課程的設計與引導，讓學生踏上一段尋找自我的歷程。換言之，就是希望學生透過課程的學習，能主動說母語、認同自己的文化。學校在歷任校長的規劃下，逐步營造一個溫馨雅致、富有「原味」氣息的校園。

莫拉克風災前，學校曾以「小米祭典」為主題開發一系列拉阿魯哇及布農族文化課程，從「開墾祭」、「播種祭」到「收穫祭」與「進倉祭」，透過實際體驗的課程加深學生對文化祭儀的深刻體悟。「植物族語教材」的編輯讓學生學習族語時更貼近自己生活的環境。「祭典儀式」與「舞蹈歌謠」的學習，則讓學生與傳統文化「接軌」，讓學生實際參與小米播種、開墾與收穫，更加親近自己腳下的土地。除此之外，「植物小書製作」、「繪本創作」、「社區導覽」以及「族語寫作」等螺旋狀的方式拓展學生的學習視角，期盼學生以「產出型」的學習來省思自身的文化，加強民族認同。

### 自編族語童詩 積極保存語言

興中國小以部落植物為主題，透過植物在



本校規劃週三進修民族教育研習課程，增進教師專業知能。





拉阿魯哇文教協進會師資協助教導員神舞蹈。

拉阿魯哇文化中的意涵，發展族語童詩教材，課程設計以學生為中心，活潑學習族語，讓學生可以輕鬆閱讀、朗讀、背誦或歌唱，在潛移默化中習得族語。

族語童詩教材分為食用植物篇、藥用植物篇、祭典植物篇及建築植物篇4大方向。教材的內容是與主題植物有關的神話故事或文化意涵，希望從傳統社會生活中，理解植物扮演的文化角色，進而深刻體悟與大自然的緊密關係，使學生不僅能有趣地學習族語，還能瞭解自身民族文化的智慧所在。

學校方面亦鼓勵教師多加使用植物文化教材，尤其是族語教師。除了九年一貫的原住民族語教材外，更應該善用校本課程的植物教材，進一步前往部落進行實地訪查。透過空間與記憶，加強文化認知，利用實物對照詞彙，對語言保存與文化傳承也有莫大的效益。

語言巢效果非常顯著。利用暑期實施達80小時的課程，讓學生沉浸在族語的空間內，習慣拉阿魯哇語的聽、說、讀、寫；雖然兩個月的語言巢時間不長，但每年九月開學後，學生平日的對話中，族語的使用頻率變得非常高。



### 暑期的語言巢 營造部落學校

語言巢是近年來復振瀕危語言的方案之一，其效果非常顯著。利用暑期實施達80小時的課程，平均每天授課2至3小時，讓學生沉浸在族語的空間內，習慣拉阿魯哇語的聽、說、讀、寫；雖然兩個月的語言巢時間不長，但每年九月開學後，學生平日的對話中，族語的使用頻率變得非常高。

語言巢的課程內容，包含族語發音、查族語字典、拉阿魯哇族的歷史、文化、神話傳說故事、傳統歌謠與童謠、傳統領域介紹、日常生活對話、部落生態介紹及人文特色等相關課程。教學以日常生活的相關情境為主，歷史文化傳說故事為輔，規劃「能說」族語的環境，強化學生聽、說族語的能力，再進一步加強讀、寫的能力，提升學生到「喜歡說」族語之境界，企盼藉此維繫族語的生命力。





在課程發展與運作的過程中，引進部落組織與耆老，把拉阿魯哇的語言與文化帶入學校與課程當中，藉此達到「語言復興」、「認同形塑」、「回饋反省」、「生活實踐」的目標，重振民族傳統，最後能「傳承永續」拉阿魯哇族的文化。



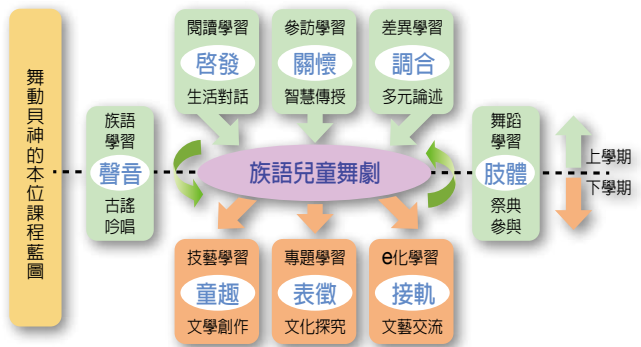
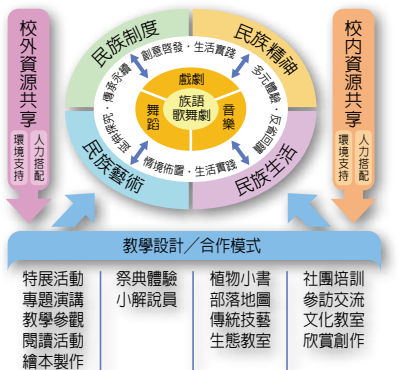
### 歌舞劇為核心 搶救瀕危語言

2009年的莫拉克風災重創原鄉地區，對環境、土地及居民有許多衝擊，不僅族語支援教師必須另謀出路，常態規劃的小米祭典系列課程，教學場域也由學校後山坡改至社區耆老的庭院。危機亦是轉機，學校將以往規劃的語言文化課程，做一些新的轉變。

以風災記憶改編的第一齣布農歌舞劇《金色米穗躍豐收》，將先前學習過的歌謠、舞蹈融入編排，再透過戲劇的方式呈現，省思過去部落美好的景象。第二次則將神話故事改編，以「尋找生命之水」為主題，觸發學生對土地、身分的深刻體悟，亦是一段飲水思源以及尋根的生命歷程，最後榮獲全國原住民族語戲劇競賽冠軍。過程中，學生須以全族語的方式進行，對於文化認知與語言復振是非常有效果的。

有了歌舞劇的成功經驗，我們便運用歌舞劇來搶救瀕危的拉阿魯哇語，以特有的貝神祭典（miatungusu）發展族語兒童歌舞劇，結合多元教學的理念，引起學生主動學習的意願。

◎興中國小「民族教育特色的本位課程」架構圖



「舞動貝神」希望透過歌舞劇的「創新」手法，重新對「歷史的文本」加以描述，引導學生珍視生命、認同文化、建立自信，用愛的眼光看待腳下的土地、用愛的包容看待傳統的文化，用愛的行動創造語言文化傳承的奇蹟。



◎6套族語兒童歌舞劇之校本課程

由於教學中心是「兒童」，我們希望用學生能接受的語言、音樂、舞蹈，以「故事性」的文化，讓學生與傳統接軌，有趣地學習。

當前校本課程 融入正式課程

上學期		
方向 / 形式	內涵	備註
閱讀學習	▶原住民族神話故事	可融入語文領域
	▶原住民族繪本	
	▶口傳文學	
	▶原住民族雜誌	
參訪學習	▶社區踏查	可融入彈性、社會課程
	▶原住民族文物館	
	▶區內圖書館	
	▶社區各協會、教會	
差異學習	▶傳統生活技能	可融入藝文、生活課程
	▶耆老說古與傳承	
	▶生活型態的演變	
	▶民族工藝製作	

下學期		
方向 / 形式	內涵	備註
文學創作	▶繪本製作	可融入語文領域
	▶心得撰寫	
	▶作文、日記	
	▶劇本改寫	
文化探究	▶專題報告	可融入彈性、社會課程
	▶分組實驗	
	▶耆老講古	
	▶e化整合	
文藝交流	▶小小解說員	可融入藝文、生活課程
	▶闖關活動	
	▶作品展覽	
	▶戲劇展演	

兒童歌舞劇以族語為重要媒介，在戲劇、舞蹈、音樂的元素結合下，強調「創意啟發」、「多元體驗」、「情境布置」乃至於「延伸探究」的目的，以「全面性」的方式，取代過去片段的、零散的學習模式，教導學童重新建構語言習慣與文化認知。而課程發展與運作的過程，最重要的是外部資源引進，也就是部落組織與耆老，把拉阿魯哇的語言與文化帶入學校與課程當中，藉此達到「語言復甦」、「認同形塑」、「回饋反省」、「生活實踐」的目標，重振民族的精神、制度、藝術與生活，最後能「傳承永續」拉阿魯哇族的文化。

目前，以族語兒童歌舞劇為核心設計之校本課程，分作低、中、高3個階段，一共研發出6套課程。

我們希望校本課程融入正式課程內，因此規劃上學期透過「閱讀學習」與「參訪學習」的方式，深入認識民族文化的內涵與特色，更希望能透過與部落耆老的對話，學習族語、傳統的生活及智慧，瞭解民族制度的內涵與規範。下學期採「技藝式」、「專題式」與「e化」的學習，導引學生進行「文學創作」、「文化探究」，培養學生文化創新之能力，期待最後可以進行「文藝交流」。

提升語言價值 永續使用拉阿魯哇語

拉阿魯哇語目前在部落的語言活力甚低，家庭使用率不高，唯有仰賴興中國小推動復振語言的工作。對學校而言，拉阿魯哇語教材的開發，僅是消極的語言保存工作；設計拉阿魯哇校本課程成為學校特色課程，引導學生未來持續使用拉阿魯哇語，才是積極挽救瀕危語言的有效作為。

興中國小設計的「族語兒童歌舞劇」，試圖讓校本課程融入正式課程裡，一方面開發學生多元智能，另一方面更是讓學生有機會多說拉阿魯哇語。如此有趣生動的學習主題，加上有系統的課程運作，除了能引起學生學習興趣，更能強化文化認同。相信「認同」的強化與產出，將有助於復振瀕危的拉阿魯哇語，以達永續使用語言之目標。◆



郭基鼎

拉阿魯哇族，族名Pali-ianguana，原鄉為高雄市桃源區高中部落，屬Hla'alua四社群中之一Vilanganu社群，1979年生。畢業於新竹師範學院、台東大學南島文化研究所。現任高雄市桃源區興中國小教務主任及高雄市拉阿魯哇文教協進會總幹事，致力於創新研發國小族語教材、語言復振及認證推廣工作，並參與編輯《Hla'alua圖解式族語小辭典》，數位典藏本族語言。

